
Voorwoord

Dit is grootliks te danke aan die meesterhand van die vorige redakteur, dr. J.C.M.D. du Plessis, dat Lexikos gedurende die afgelope 14 jaar homself as vaktydskrif van keuse vir beide plaaslike en internasionale leksikograwe gevestig het. Daarvan getuig die verskeidenheid van onderwerpe wat in Lexikos 21 aan die bod kom. Ook in hierdie uitgawe word die oorspronklike doelstellings van Lexikos vergestalt. Dit bevat naamlik artikels wat die metaleksikografie as tema het, en ander wat die toepassing van die nuutste teorieë op praktiese wyse illustreer. Die sinergie wat tussen die metaleksikograaf en die praktiserende leksikograaf bestaan, verseker dat die twee nie van mekaar vervreem raak en die metaleksikografie in die moeras van 'teorie ter wille van teorie' vasval nie. 'n Tweede gesprek wat in Lexikos 21 gevoer word, is die dialoog tussen Afrika en die internasionale leksikografiegemeenskap. Die term 'dialoog' word doelbewus hier gebruik, omdat hierdie nooit as 'n eenrigtinggesprek gesien mag word nie. Dit is net so belangrik vir die res van die wêreld om kennis te neem van die dinamiese en kreatiewe wyse waarop daar in Afrika met beide die praktiese en teoretiese leksikografie omgegaan word, as wat dit vir Afrika is om op die hoogte van die nuutste internasionale ontwikkelinge op dié gebied te bly.

As amptelike mondstuk van Afrilex rus daar 'n besondere verpligting op Lexikos om nie net op die tale van Suid-Afrika te konsentreer nie, maar ook om gestalte te gee aan Afrilex as 'n vereniging van en vir Afrika. Dit is daarom verblydend om ook in hierdie uitgawe van Lexikos artikels te kan plaas waarin tale van elders in Afrika die fokus vorm.

In die verlede is die elektroniese beskikbaarstelling van Lexikos deur Sabinet en AJOL behartig. Ebsco en ProQuest het vanjaar met die WAT kontrakte gesluit om Lexikos in elektroniese formaat te bemark en verkoop. Hierdie stap sal Lexikos se sigbaarheid in die internasionale gemeenskap verder verhoog.

Elke uitgawe van Lexikos is die resultaat van 'n spanpoging. Bydraers is sekerlik een van die belangrike spelers in die Lexikos-span, maar ewe belangrik is die keurders, wat onselfsugtig hul tyd en kundigheid beskikbaar stel om van elke Lexikos 'n gehalte tydskrif te maak. Die nougesetheid waarmee outeurs gewoonlik die kommentaar van keurders opvolg en implementeer, weerspieël die waarde wat aan die insette van keurders geheg word. Wat die tegniese en administratiewe aspekte van die publikasie van Lexikos betref, rig ek graag 'n besondere woord van dank aan me. Tanja Harteveld, wat besonder geduldig met 'n nuwe en onervare redakteur was. Saam met me. Hermien van der Westhuizen, was sy verantwoordelik vir die setwerk, en haar oog vir detail en nougesette werkswyse het veel bygedra tot die tegniese kwaliteit van die publikasie.

Elsabé Taljard
Redakteur: Lexikos 21

Foreword

It is largely due to the expert touch of the previous editor, Dr. J.C.M.D. du Plessis, that *Lexikos* has established itself during the last 14 years as the journal of choice for both local and international lexicographers. This is borne out by the range of subjects that is represented in *Lexikos* 21. In this volume, too, the original objectives of *Lexikos* are embodied. It contains articles with metalexigraphy as theme, and others that illustrate the practical application of the latest theories. The synergy that exists between the metalexigrapher and the practising lexicographer, ensures that these two do not become estranged, and prevents the metalexigraphy being embogged in 'theory for the sake of theory'. A second discourse in *Lexikos* 21 is the dialogue between Africa and the international lexicographic community. The term 'dialogue' is deliberately being used here, as it should never be regarded as a one-way conversation. It is as important for the rest of the world to take note of the dynamic and creative way in which both the practical and the theoretical lexicography in Africa are being dealt with, as it is for Africa to keep track of the latest international developments in this subject field.

As official mouthpiece of Afrilex *Lexikos* has a special duty not only to concentrate on the languages of South Africa, but also to realize Afrilex' goal to be an association of and for Africa. It is therefore heartening to be able to publish articles in this volume of *Lexikos* in which languages from elsewhere in Africa form the focus.

In the past *Lexikos* was made available in electronic format through Sabinet and AJOL. This year Ebsco and ProQuest signed contracts with the WAT to market and sell *Lexikos* in electronic format. This step will raise the visibility of *Lexikos* further in the international community.

Each volume of *Lexikos* is the result of a team effort. Contributors surely are some of the most important players in the *Lexikos* team, but the reviewers are as important. They provide their time and expertise unselfishly in order to make each *Lexikos* a journal of quality. The meticulous way in which authors usually follow up and implement the comments of reviewers reflects the value that is placed on these inputs. As regards the technical and administrative aspects of the publication of *Lexikos*, I extend a word of thanks to Ms Tanja Harteveld, who was exceptionally patient with a new and inexperienced editor. She was responsible for the typesetting, together with Ms Hermien van der Westhuizen, and her eye for detail and conscientious way of working has contributed much to the technical quality of the publication.

Elsabé Taljard
Editor: Lexikos 21